



Luca Valleriani

Nazionalità: Italiana

ESPERIENZA LAVORATIVA

Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento di Scienze Giuridiche, Sociali e Pedagogiche

Città: Viterbo | **Paese:** Italia

[01/06/2024 – 31/05/2025]

Assegnista di ricerca

SSD: L-LIN/12

Titolo progetto: "Il discorso della sostenibilità come equità e inclusione: variazione diatopica e diamesica dell'inglese ESG nei prodotti audiovisivi"

Responsabile scientifica: prof.ssa Alba Graziano

Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Comunicazione e Ricerca Sociale

[01/06/2023 – 31/05/2024]

Assegnista di ricerca

SSD: L-LIN/12

Titolo del progetto: "Le funzioni delle varianti dialettali e sociali dell'inglese nelle forme audiovisive pubblicitarie"

Responsabile scientifica: prof.ssa Laura Ferrarotti

Sapienza Università di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia + Scienze

Politiche, Sociologia, Comunicazione <https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/users/lucavallerianiuniroma1it>

Indirizzo: Via Circonvallazione Tiburtina 4, Edificio Marco Polo, 00185, Roma, Italia | **Impresa o settore:** Istruzione

[01/10/2021 – 31/01/2025]

Docente universitario a contratto/docente universitaria a contratto

Docente titolare dei seguenti corsi (settore disciplinare L-LIN/12) presso i dipartimenti Istituto Italiano di Studi Orientali / Studi Europei, Americani, Interculturali / Comunicazione e Ricerca Sociale :

2021/2022

1. Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I (canale 2) per il CdS Lingue e Civiltà Orientali (12 CFU)
2. Lingua Inglese I (canale 3) per il CdS Lingue, Culture, Letterature, Traduzione (12 CFU)
3. Lingua Inglese II (canale 3) per il CdS Lingue, Culture, Letterature, Traduzione (12 CFU)

2022/2023

1. Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I (canale 2) per il CdS Lingue e Civiltà Orientali (12 CFU)
2. Lingua Inglese II (canale 3) per il CdS Lingue, Culture, Letterature, Traduzione (12 CFU)

2023/2024

1. English for Corporate Education per il CdS magistrale Organizzazione e Marketing per la Comunicazione d'Impresa (6 CFU)
2. Lingua Inglese per il CdS Cooperazione Internazionale e Sviluppo (3 CFU)

2024/2025

1. Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I (canale 1) per il CdS Lingue e Civiltà Orientali (12 CFU)
 2. Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I (canale 2) per il CdS Lingue e Civiltà Orientali (12 CFU)
 3. Lingua Inglese per il CdS Cooperazione Internazionale e Sviluppo (3 CFU)
- + membro delle commissioni di esame degli altri canali di Lingua Inglese I e II degli stessi dipartimenti (prof. Montini, Ranzato, Ciambella, Dore, Morbiducci, Blakesley, Ferrarotti), oltre che degli insegnamenti di Letteratura Inglese del dipartimento ISO (prof.ssa Gabizon), e docente relatore di oltre venti tesi di laurea triennale.

Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Scienze Politiche

Città: Roma | **Paese:** Italia

[05/2020 – 10/2020] **Tutor didattico universitario**

Attività di ausilio alla didattica previsto dal bando prot. n.113 - class. III/12- codice B (fondo sostegno giovani) pubblicato dalla Facoltà di Scienze Politiche, Sociologia, Comunicazione per l'a.a. 2019-2020.

Nello specifico, le 40 ore di ausilio alla didattica di Lingua Inglese (L-LIN/12) presso il dipartimento di Scienze Politiche sono state integrate al corso Lingua Inglese Corso Avanzato, tenuto dalla prof.ssa Cinzia Giglioni e rivolto alle lauree magistrali afferenti al dipartimento (LM-52, LM-62, LM-63).

MIUR

Città: Albano Laziale (RM) | **Paese:** Italia

[12/2016 – Attuale] **Docente di lingua straniera nella scuola secondaria**

Periodi di insegnamento di Lingua e Cultura Inglese (AB24) presso i seguenti istituti:

1. dicembre 2016 - giugno 2017: Istituto Economico Paritario Antonio Gramsci (Albano Laziale, RM)
2. ottobre 2018 - agosto 2019: IIS Salvo D'Acquisto (Velletri, RM)
3. settembre 2021 - dicembre 2021: Liceo Classico Pilo Albertelli (Roma)
4. dicembre 2021 - gennaio 2021: ITIS Giancarlo Vallauri (Velletri, RM)
5. ottobre 2022 - maggio 2023: Liceo M.T. Cicerone (Frascati, RM)
6. settembre 2023: immissione in ruolo presso IIS Amari-Mercuri (Ciampino, Marino, RM)

West Dunbartonshire Council

Città: Dumbarton | **Paese:** Regno Unito

[10/2017 – 05/2018] **Assistente di Lingua Italiana (bando MIUR 2017/2018)**

Insegnamento delle ore di italiano di conversazione e cultura in tre scuole della contea:

- Our Lady and St Patrick's High School (4 ore settimanali);
- St Patrick's Primary School (4 ore settimanali);
- Clydebank High School (4 ore settimanali).

Circolo AllenaMenti

Città: Ariccia (RM)

[11/2016 – 07/2017] **Tutor di lingue**

- tutor di italiano, inglese, francese, spagnolo nel doposcuola organizzato dall'associazione;
- lezioni private di recupero nelle materie linguistiche.

Italian Cultural Centre La Dante in Cambridge

Città: Cambridge | **Paese:** Regno Unito

[03/2016 – 07/2016] **Assistente marketing, amministrativo e didattico**

Tirocinio relativo al progetto Erasmus+ Traineeship:

- attività di marketing e promozione dei corsi di italiano e inglese;
- assistenza studenti e docenti;
- amministrazione;
- coordinamento della biblioteca della scuola;
- organizzazione e coordinamento di eventi culturali (film club, seminari, workshops);
- coordinamento e partecipazione ad alcuni episodi di Radio Dante (programma in onda due volte al mese nella radio locale Cambridge 105);
- frequenza del corso di formazione per insegnanti di lingue come L2 (10h);
- organizzazione e coordinamento del corso di italiano di conversazione (16h);
- insegnamento del corso intensivo estivo (10h) e lezioni individuali di recupero (4h) di italiano per principianti ;
- affiancamento agli insegnanti dei corsi di italiano di diversi livelli (10h).

Biblioteca di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Sapienza Università di Roma

Città: Roma | **Paese:** Italia

[01/2014 – 12/2015] **Assistente bibliotecario**

Borsa di collaborazione per studenti, mansioni previste:

- assistenza utenti;
- supervisione delle sale di lettura;
- distribuzione e catalogazione del materiale librario.

Laboratori Linguistici, Sapienza Università di Roma (Dipartimento di Studi Europei, Americani e Int

Città: Roma | **Paese:** Italia

[01/2013 – 10/2013] **Assistente di laboratorio linguistico**

Borsa di collaborazione per studenti, mansioni previste:

- assistenza utenti e docenti;
- supervisione delle sale informatiche;
- distribuzione e catalogazione del materiale audiovisivo.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[01/11/2017 – 14/07/2021] **Dottorato**

Sapienza Università di Roma

Indirizzo: Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italia | **Campi di studio:** Scienze del Testo - curriculum Anglistica | **Voto finale:** Giudizio: Ottimo | **Tesi:** Titolo tesi: Upper-class English in Natural and Audiovisual Dialogue

[01/2014 – 22/01/2016]

Laurea Magistrale

Sapienza, Università di Roma

Indirizzo: Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italia | **Campi di studio:** Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione (LM-37) | **Voto finale:** 110/110 con lode | **Tesi:** Titolo tesi: Storia delle varianti sociali e dialettali dell'inglese: un confronto fra letteratura, cinema e TV

[10/2010 – 11/12/2013]

Laurea Triennale

Sapienza Università di Roma

Indirizzo: Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, Italia | **Campi di studio:** Lingue e Culture del Mondo Moderno (L-11) | **Voto finale:** 110/110 con lode | **Tesi:** Titolo tesi: Le varianti dialettali dell'inglese britannico nell'ambito della traduzione audiovisiva

[09/2005 – 03/07/2010]

Diploma di scuola superiore

Liceo Classico James Joyce

Città: Ariccia, Rome | **Paese:** Italia | **Campi di studio:** Indirizzo linguistico (inglese, francese, spagnolo) | **Voto finale:** 100/100

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: Italiano

Altre lingue:

Inglese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

Francese

ASCOLTO B1 LETTURA B2 SCRITTURA B2

PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B1

Spagnolo

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA C1

PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE B2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE

Buona padronanza di Microsoft Windows e del pacchetto Office | Buona padronanza dei servizi di Google | Utilizzo piattaforme cloud online (google drive, icloud, onedrive, ...) | Conoscenza di software per videochiamate (Teams Skype Zoom Google Meet) | Piattaforme di didattica online | Padronanza del pacchetto Apple (Pages, Keynote, Numbers) | Software didattici e registro elettronico

PUBBLICAZIONI

[2025]

[English Classics in Audiovisual Translation](#)

Curatela (co-curata da Irene Ranzato).

ISBN 978-1-032-56027-4

[2025]

(In)Elegant Language in "Emma." (2020) and Its Italian Dubbed Version

Riferimento: in "English Classics in Audiovisual Translation" (Routledge)

Capitolo in libro curato da Irene Ranzato e Luca Valleriani (pp. 139-158).

ISBN 978-1-032-56027-4

[2025] **Audiovisual Translation, Film Studies and Adaptation Studies: A Healthy Cross-pollination (co-autore: Irene Ranzato)**

Riferimento: in "English Classics in Audiovisual Translation" (Routledge)

Capitolo in libro curato da Irene Ranzato e Luca Valleriani (pp. 1-12).

ISBN 978-1-032-56027-4

[2024] [Language Variation and Identity Construction: The Translation of Multilingualism in Killing Eve](#)

Riferimento: in "Bridges Across Cultures. Conference proceedings 2024"

Contributo inserito negli atti del convegno Bridges Across Culture tenutosi il 20-21 giugno 2024 presso l'Università degli Studi della Tuscia (pp. 122-139).

[2024] [To Make You See: Linguistic and Translational Insights in Audiovisual Literature](#)

Riferimento: Special Issue of Token: A Journal of English Linguistics, vol.17 (pp. 5-17)

Articolo in rivista di fascia A, nel volume curato da Irene Ranzato e dal sottoscritto, dal titolo *Adapted Literature and Theatre in Audiovisual Translation*.

ISSN 2299-5900

[2024] [Adapted Literature and Theatre in Audiovisual Translation](#)

Riferimento: Special Issue of Token: A journal of English linguistics (vol. 17, curato da Irene Ranzato e Luca Valleriani).

[2024] [Accent enregisterment through humour in "The Catherine Tate Show"](#)

Riferimento: Special Issue of ELL-English Language & Linguistics, vol.28(4): 730-750, Cambridge University Press.

Articolo in rivista di fascia A, nel volume curato da Valentin Werner, Cecelia Cutler e Andrew Moody, dal titolo *Indexicality and Enregisterment in Pop Culture*.

[2024] **Sociolects on the Small Screen: The Case of the British Upper Class (co-autore: Irene Ranzato)**

Riferimento: in "The Palgrave Handbook of Multilingualism and Language Varieties in Screen" (Palgrave)

Capitolo in libro curato da Irene Ranzato e Patrick Zabalbeascoa (pp. 97-122).

ISBN 978-3-031-61620-4.

[2021] **Upper-class English in Natural and Audiovisual Dialogue**

Riferimento: Peter Lang (Łódź Studies in Language)

Monografia.

ISBN 978-3-631-86338-1

[2021] **Upper-class English in "The Crown": An Analysis of Dubbing and Subtitling**

Riferimento: in "Recent Perspectives on English Translation Studies" (Cambridge Scholars)

Capitolo in libro curato da Giovanni Iamartino, Sara Laviosa ed Eileen Mulligan (pp. 325-340).

ISBN 1-5275-7244-7

[2021] ["Why is he making that funny noise?": The RP speaker as an outcast](#)

Riferimento: in "The Dialects of British English in Fictional Texts" (Routledge)

Capitolo in libro curato da Donatella Montini e Irene Ranzato (capitolo 10, pp. 194-210).

ISBN 9780367856113

[2020] [Accents and Stereotypes in Animated Films: The case of Zootopia](#)

Riferimento: Special Issue of *Lingue e Linguaggi*, vol. 40 (pp. 361-378)

Articolo in rivista di fascia A, nel volume curato da Elena Manca e Francesca Bianchi, dal titolo *Specialised Languages and Multimedia. Linguistic and Cross-Cultural Issues*.

ISSN 2239-0367

RETI E AFFILIAZIONI

[05/2020 – Attuale] **Culture della Materia (L-LIN/12)**

Sapienza Università di Roma - Dipartimenti SEAI e CoRiS

Membro occasionale in commissioni di laurea e commissioni d'esame in Lingua e Traduzione Inglese.

[06/2023 – Attuale] **Journal of Language and Pop Culture** Germany

Associate editor della rivista fondata nel 2023 e pubblicata da John Benjamins, editors-in-chief: Valentin Werner, Paul Flanagan, Mie Hiramoto.

[04/2018 – Attuale] **Status Quaestionis** Sapienza Università di Roma - Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali

Membro dello staff editoriale della rivista ufficiale del dipartimento (fascia A), editor-in-chief: Emilia Di Rocco.

[01/2019 – Attuale] **AIA - Associazione Italiana di Anglistica**

[01/2019 – Attuale] **ESSE - The European Society for the Study of English**

[01/2025 – Attuale] **EST - European Society for Translation Studies**

PATENTE DI GUIDA

Automobile: B

CONFERENZE E SEMINARI

[30/06/2025 – 03/07/2025] **11th EST Congress: The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies**

University of Leeds

Co-organizzatore del panel 27 (*Literary Texts and Audiovisual Translation Practices*), insieme a Judit Mudriczki ed Irene Ranzato, e relatore dell'intervento dal titolo "Emma.'s elegant language in Italian dubbing".

[29/05/2025 – 30/05/2025] **PRIN-CLAVIER 2025, Communicating transparency: New trends and insights for professional and intercultural settings**

Hotel Tropis, Tropea (VV), Università della Calabria

Relatore dell'intervento dal titolo "Making ESG discourse accessible: The case of the pharmaceutical sector".

- [28/02/2025 – 28/02/2025] **Communicating Transparency: New Trends in English-language Corporate and Institutional Disclosure Practices in Intercultural Settings** Sapienza Università di Roma
Relatore dell'intervento dal titolo "Transparency in the pharmaceutical sector: A multimodal analysis of ESG videoclips".
- [22/11/2024 – 22/11/2024] **Transparency in English Language Teaching and Research** Università degli Studi di Verona
Accettato per la presentazione dal titolo "The Construction of the Actants in ESG Videoclips by Pharmaceutical Companies".
- [02/10/2024 – 04/10/2024] **8th International Conference on Late Modern English** University of Salamanca
Relatore dell'intervento dal titolo "The Language of the British Aristocracy: A Diachronic Perspective".
- [16/05/2024 – 18/05/2024] **A Linguistic Lens on Narratives in Professional Settings (AIA Seminar 2024)** Libera Università di Bolzano
Relatore dell'intervento dal titolo "'Fancy a Cuppa?': The Functions of Regional Accents in British TV Commercials".
- [26/09/2023 – 26/09/2023] **Identities in Language** Università Suor Orsola Benincasa (Napoli)
Relatore (invitato dagli organizzatori) dell'intervento dal titolo "The British Upper Classes: Linguistic Facts and Fictional Representations".
- [13/09/2023 – 16/09/2023] **XXXI AIA Conference. Future Horizons: New Beginnings in English Studies** Università della Calabria
Relatore dell'intervento dal titolo "Feminine Powerful Language in Translation: The Italian Dubbed Version of 'Domina' (2021)".
- [11/05/2023 – 12/05/2023] **Audiovisual Romans: Women Speak Up! (II)** Sapienza Università di Roma
Membro del comitato organizzativo, relatore dell'intervento "Exploring the language of Livia Drusilla on screen: The construction of a powerful identity", coordinatore degli studenti partecipanti al workshop di scrittura creativa.
- [10/05/2023 – 10/05/2023] **Translators as Authors 2: Creativity in Media Localization** Sapienza Università di Roma
Membro del comitato organizzativo e coordinatore della tavola rotonda sull'argomento "Gender in Audiovisual Translation".
- [30/03/2023 – 31/03/2023] **The Sociolinguistics of Pop Culture** University of Bamberg
Relatore dell'intervento del titolo "'Am I bowvered?': Accent Enregisterement Through Humour in *The Catherine Tate Show*".
- [30/06/2022 – 02/07/2022] **Shakespeare, Austen and audiovisual translation: the classics translated on screen** Sapienza Università di Roma
Membro del comitato direttivo, scientifico e organizzativo.
- [03/05/2022 – 06/05/2022] **Audio/Visual Romans: Women Speak Up!** British Institute in Rome, Istituto Polacco di Roma, Sapienza Università di Roma

Membro del comitato organizzativo, relatore dell'intervento "Powerless and Powerful Language in TV Series *Domina* (2021)", coordinatore degli studenti partecipanti al workshop sull'audiodescrizione.

[24/11/2021 – 25/11/2021] **Translators as Authors: Creativity in Media Localization** Sapienza Università di Roma

Membro del comitato organizzativo.

[27/01/2021 – 29/01/2021] **9th Media for All conference – Sketching Tomorrow's Mediascape** Universitat

Autònoma de Barcelona (conferenza online)

Relatore dell'intervento dal titolo "Language Variation and Identity Construction: The Translation of Multilingualism in *Killing Eve*".

[28/02/2020] **Sapienza Graduate Forum 2020: Bridging Cultural Boundaries through Language, Migration and Intercultural Dialogue**

Sapienza Università di Roma

Organizzatore, membro del comitato scientifico e relatore dell'intervento "'Why is he making that funny noise?': the RP speaker as an outcast in *Derry Girls*".

[04/09/2019] **AIA Symposium for Early-Career Researchers** Università di Padova

Presentazione della tesi dottorale.

[17/06/2019 – 19/06/2019] **8th Media for All conference – Complex Understandings** Stockholm University

Relatore dell'intervento dal titolo "Translating regionalised Upper-class English: Analysis of *The Prime of Miss Jean Brodie*".

[04/04/2019 – 06/04/2019] **Translation: Theory, Description, Applications (AIA seminar 2019)** Università di Bari

Aldo Moro

Relatore dell'intervento dal titolo "Upper-class English in *The Crown*: Analysis of dubbing and subtitling".

[28/02/2019] **Them and [uz]: accents and dialects in fictional dialogues**

Sapienza Università di Roma

Membro dello staff e ripetizione della presentazione "Accents and stereotypes in animated films: The case of *Zootopia*" per gli studenti di Sapienza.

[14/02/2019 – 16/02/2019] **Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic Features and Translation Issues**

Università del Salento (Lecce)

Relatore dell'intervento dal titolo "Accents and stereotypes in animated films: The case of *Zootopia*".

[21/05/2018 – 22/05/2018] **Translation, linguistic identity and communication in an ever-changing landscape: Current research in Translation Studies**

Sapienza Università di Roma, University College London

Membro dello staff e partecipante al workshop sulla sottotitolazione.

[11/02/2016 – 13/02/2016] **Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation** Sapienza

Università di Roma, Università Roma Tre

Membro dello staff e presentazione della tesi magistrale.

PROGETTI

- [04/2025 – Attuale] **Translation for Accessibility: Objective and Subjective Audio Description and its Didactic Applications**
Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dalla prof.ssa Irene Ranzato.
- [11/2024 – Attuale] **CLAVIER - Corpus and Language Variation in English Research**
Membro dell'unità di Sapienza Università di Roma (head unit: prof. Renzo Mocini) del centro di ricerca interateneo.
- [10/2024 – Attuale] **Communicating transparency: New trends in English-language corporate and institutional disclosure practices in intercultural settings.**
Membro dell'unità di Sapienza Università di Roma (head unit: prof. Renzo Mocini) del progetto PRIN 2020 CommTran.
- [01/2024 – Attuale] **The Global Rise of Post-Truth: Revisiting the Past, Reconsidering the Present, Reimagining the Future**
Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dal prof. Paolo Simonetti.
- [01/2021 – 12/2023] **Le voci non standard nei romanzi dell'800 inglese e nei relativi adattamenti cinetelevisivi: analisi delle caratteristiche dei dialoghi originali e delle traduzioni in italiano**
Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dalla prof.ssa Irene Ranzato.
- [01/2020 – 12/2023] **Ancient Rome for the New Millenium: Reinventions, Rewritings, Retranslations**
Membro del progetto di ricerca di ateneo coordinato dalla prof.ssa Monika Wozniak.
- [05/2017 – Attuale] **Dialects in Audiovisuals**
Co-coordinatore del sito creato dalla prof.ssa Irene Ranzato.
Link: <https://dialectsinav.wixsite.com/home/>

RICONOSCIMENTI E CONCORSI

- [16/03/2022 – 16/06/2022] **Concorso Ordinario Scuola Secondaria**
Vincitore del concorso docenti 2022, con conseguente abilitazione per la classe di concorso AB24 - Lingue e Culture Straniere negli Istituti di Secondo Grado (INGLESE).
Votazione prova scritta (16 marzo 2022): 76/100
Votazione prova orale (16 giugno 2022): 100/100

CERTIFICAZIONI E ALTRI TITOLI

Certificazione di Lingua Francese DELF - livello B2

Certificazione di Lingua Spagnola DELE - livello B2

Certificazione di Lingua Inglese CAE - livello C1

Certificazione Uso della LIM nella Didattica

Certificazione Uso del Tablet nella Didattica

Certificazione Strumenti Didattici Innovativi per la Didattica (GSuite)

**PARTECIPAZIONE A COM-
MISSIONI**

[07/2024 – Attuale] **Nuove indicazioni per la scuola 2025**

Membro della sottocommissione di Lingua e Cultura Inglese per la stesura delle nuove linee guida della scuola primaria e secondaria.

[07/2024 – 06/2025] **Concorso per il posto di magistrato ordinario (D.M. 18 ottobre 2022 e 9 ottobre 2023)**

Membro di commissione delle prove orali per la verifica della conoscenza della lingua inglese da parte dei candidati.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Si autorizza altresì alla pubblicazione secondo quanto prescritto dall'art. 4 del Codice e dell'art.26 del D.Lgs. 14 marzo 2013, n.33.
Albano Laziale, 31/08/2025